

STILMISCHUNG, CODE-SWITCHING & CO: HYBRIDITÄTSARTEN IM INTERNET

Dr. Larissa Shchipitsina

Staatliche Pomorenuniversität, Archangelsk, Russland

Der Vortrag zum III. Hannoverschen Workshop zur
linguistischen Internetforschung
Universität Hannover, 26.–27. März 2010

FRAGEN DES VORTRAGS

- ✘ *Unter welche Entwicklungstendenzen der Sprache im Internet gehört die Hybridität?*
- ✘ *Welche Forschungsansätze der Hybridität gibt es?*
- ✘ *Welche Arten der Hybridität kann man ausgliedern?*

BEISPIELE FÜR HYBRIDE FORMEN IM INTERNET

- × *ZEITmagazin*
- × *Webverzeichnis4you*
- × *Blogroman*
- × *Net-культура*
- × *Wenn du Low-Budget unterwegs sein willst, kannst du mit Kosten von etwa 15-20 Euro rechnen ...*

Die Schuld der Bundesregierung beim Opel-Deal



VON MARCO DALAN UND NIKOLAUS DOLL

Sanieren statt verkaufen: General Motors entscheidet sich überraschend, seine deutsche Tochter Opel zu behalten. Das treibt Politiker und Opelaner auf die Barrikaden. Doch so zynisch es klingt: Zum Teil hat die Bundesregierung selbst zur Kehrtwende des US-Konzerns beigetragen. [mehr...](#)

 Video: Enttäuschung über Opel-Entscheid

 Umfrage (4744 Stimmen)

 Bilder: Unternehmer-Stimmen

 Artikel senden

▪ **Ortsbesuch in Bochum** : General Motors wird zum Feindbild der Opelaner

▪ **Autohersteller** : GM ist langfristig der bessere Partner für Opel

▪ **Muskelspiele** : GM droht Opel-Arbeitern unverhohlen mit Insolvenz

SPRACHE UND KOMMUNIKATION IM INTERNET: QUO VADIS? (STAND 1995)

- ✘ *neuer Wortschatz*, bei dem es sich hauptsächlich um Fachtermini aus der Computerwelt handelt;
- ✘ *neue Stilformen*: je nach der Kommunikationssphäre entwickeln sich in der computervermittelten Kommunikation einerseits schematisierende, streng geregelte, sparsam restringierte und andererseits saloppe, anarchische, üppig kreative Stilformen;
- ✘ *neue Textsorten*, zu welchen unter anderem „schriftliche Dialoge“ im Chat oder Hypertext gehören;
- ✘ *neue Verflechtung der semiotischen Kanäle* etwa in der Art von der Mischung der Mündlichkeit und Schriftlichkeit oder Verbalität und Nonverbalität

(Schmitz 1995)

SPRACHE UND KOMMUNIKATION IM INTERNET: QUO VADIS? (STAND 2003)

- ✘ *Ökonomiefunktion* (Kurzwörter, durchgängige Kleinschreibung, Verzicht auf Satzzeichen) ;
- ✘ *Identitätsfunktion* (Internet-Fachbegriffe, Jargon, Anglizismen unterstreichen die Identifikation der Sprechenden mit der Netzkultur);
- ✘ *Interpretationsfunktion* (Rechtschreibfehler, Umgangssprache, Dialekt können Teil der gewusst gewählten Sprache der Nähe sein);
- ✘ *Oraliteralität* (eine mit Elementen der Mündlichkeit versehene neue Form der Schriftlichkeit)

(Döring 2003)

SPRACHE UND KOMMUNIKATION IM INTERNET: QUO VADIS? (STAND 2010)

- ✘ *Tendenz zur Ökonomie des Ausdrucks in synchroner Kommunikation (Kurzwörter, durchgängige Kleinschreibung, Verzicht auf Satzzeichen usw.) ;*
- ✘ *Tendenz zur Hybridität der sprachlichen Ausdrucksform durch Mischung der Schriften, Stile, semiotischen Codes, Nationalsprachen und Textsorten in einem Kommunikationsakt*

HYBRIDITÄT: FORSCHUNGSANSÄTZE

- ✘ Hybridität (Garcia Canclini 1995)
- ✘ **Code-Switching** und Code-Mischung (Gumperz 1964; Auer 1998)
- ✘ Sprachenkonvergenz (Kabakchi 1997)

- ✘ Kreolisierte Texte (Sorokin, Tarassov 1990)
- ✘ **Multimedialität** (Schmitz 1997)

HYBRIDITÄT:

FORSCHUNGSANSÄTZE

- ✘ Erforschung der **Mündlichkeits- und Schriftlichkeitssignale** in verschiedenen Kommunikationsformen im Internet (Günther, Wyss 1996)
- ✘ Benutzung verschiedener **Schriften- oder Buchstaben-Zahlenkombinationen** (Weingarten 1995)
- ✘ Vermischung von verschiedenen **Textsorten und Stilen** im Internet (Michailov 2004)

HYBRIDITÄT: VERALLGEMEINERUNG

Hybridität: Sammelbegriff für verschiedene Arten der Schriften, Formen und Code-Mischung, umfasst:

- *Code-Switching*: Nutzung der Elemente verschiedener Sprachen in einem Text (national-kulturelle Hybridität),

HYBRIDITÄT: ARTEN

- *Multimedialität (Polykodierung)*: Benutzung verschiedener Modi der Informationskodierung in einem Text (semiotische Hybridität)
- *Kreolisierung der Schrift* (Buchstaben-Zahlen-Symbol-Kombinationen): n8 (Nacht), digit@l, YouTube, Net-культура
- *Textsortenverschmelzung*: z.B. ein Portal als eine Website mit Nachrichten Chat Web-Mail-Diensten

HYBRIDITÄT: ARTEN

- „*Oraliteralität*“: Benutzung der Elemente der konzeptionellen Mündlichkeit in formal schriftlichen Texten
- *Stilmischung*: Benutzung der Elemente des technischen oder des Alltagsstils in verschiedenen Textsorten und Sphären

HYBRIDITÄTSEBENEN

- *Wort*: Kreolisierung der Schrift;
- *Satz- und Mikrotext*: Code-Switching, Stilmischung, Oraliteralität;
- *Text*: Multimedialität, Textsortenmischung

HYBRIDITÄT: BEISPIEL

- ✘ *Die genannten Erklärungsversuche sind **putzig**, aber sachlich falsch. Denn es ist berücksichtigen, dass das Ermessen eines Prüfers der theoretischen Prüfung angesichts der Tatsache sehr eingeschränkt ist, dass es sich doch um **multiple joice** Aufgaben handelt. Wie soll ein Prüfer im Osten da strenger sein als einer im Westen, wenn das Kreuz an der falschen Stelle ist?*
(Leserkommentar zu „Die meisten Fahrschüler fallen im Osten durch“, www.tagesspiegel.de, 14.7.2009)

HYBRIDITÄT: FAZIT

- ✘ Hybridität bezieht sich auf linguistische, kulturelle, textsortenspezifische und mediale Aspekte der Kommunikation im Internet
- ✘ Das ist nicht eine vorübergehende Erscheinung in der Übergangsperiode, was gewöhnlich den hybriden Formen zugeschrieben wird, sondern ein ständiger Prozess
- ✘ Somit ist Hybridität ein wichtiges Merkmal der Sprache im Internet und verdient, erforscht zu werden